Porównanie tłumaczeń Jana 16:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oto przychodzi godzina i przyszła, abyście zostali rozproszeni każdy do — swoich, i Mnie samego zostawiliście. A nie jestem sam, gdyż — Ojciec ze Mną jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto przychodzi godzina i teraz nadeszła aby zostalibyście rozproszeni każdy do swoich i Mnie samego zostawilibyście a nie jestem sam gdyż Ojciec ze Mną jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto nadchodzi godzina, a nawet nadeszła, że się rozproszycie,* każdy do swego, i Mnie pozostawicie samego;** ale nie jestem sam, gdyż jest ze Mną Ojciec.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto przychodzi godzina i nadeszła, aby rozproszyliście się każdy do swoich i mnie samego zostawiliście. A nie jestem sam, bo Ojciec ze mną jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto przychodzi godzina i teraz nadeszła aby zostalibyście rozproszeni każdy do swoich i Mnie samego zostawilibyście a nie jestem sam gdyż Ojciec ze Mną jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto nadchodzi godzina, a właściwie już nadeszła, że się rozproszycie, każdy do swoich spraw, a Mnie zostawicie samego. Ja jednak nie jestem sam, gdyż jest ze Mną Ojciec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto nadchodzi godzina, a nawet już nadeszła, że rozproszycie się każdy w swoją *stronę*, a mnie zostawicie samego. Ale nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto przyjdzie godzina; owszem już przyszła, że się rozproszycie każdy do swego, a mię samego zostawicie; lecz nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto przychodzi godzina i teraz przyszła, abyście się każdy w swą rozpierzchnęli, a mnie samego zostawili: a nie jestem sam, bo jest Ociec ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto nadchodzi godzina, a nawet już nadeszła, że się rozproszycie – każdy w swoją stronę, a Mnie zostawicie samego. Ale Ja nie jestem sam, bo Ojciec jest ze Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto nadchodzi godzina, owszem już nadeszła, że się rozproszycie, każdy do swoich, i mnie samego zostawicie; lecz nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przychodzi godzina, a nawet już nadeszła, że rozproszycie się, każdy w swoją stronę i zostawicie Mnie samego. Ale nie jestem sam, bo Ojciec jest ze Mną.

[1)] <x>450 13:7</x>; <x>470 26:31</x>
[2)] <x>470 26:56</x>
[3)] <x>500 8:16</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto nadchodzi godzina, a nawet już nadeszła, że rozpierzchniecie się, każdy w swoją stronę i pozostawicie Mnie samego. Lecz Ja nie jestem sam, ponieważ ze Mną jest Ojciec.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto zbliża się godzina, nawet już nadeszła, że się rozproszycie, każdy w swoją stronę, a mnie zostawicie samego. Jednak nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zbliża się chwila, a nawet już nadeszła, kiedy to rozproszycie się, każdy w swoją stronę, a mnie zostawicie samego. A jednak nie będę osamotniony, ponieważ Ojciec jest przy mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nadchodzi godzina, a nawet już nadeszła, że rozproszycie się, każdy w swoją stronę, a Mnie zostawcie samego. Ale nie jestem sam, bo Ojciec jest ze Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось надходить година, і [вже] настала, що розійдетеся кожний до свого, а мене самого залишите. Та я не сам, бо зі мною Батько.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zobaczcie-oto teraz przychodzi godzina naturalnego okresu czasu i na trwale w przeszłości przyszła aby zostalibyście rozproszeni każdy do wiadomych swoich własnych rzeczy i spraw i mnie wyłącznie jedynego puścilibyście od siebie; i nie jestem jakościowo wyłącznie jedyny, że wiadomy ojciec wspólnie ze mną jakościowo jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto przychodzi godzina, właśnie nadeszła, abyście się rozproszyli, każdy do swoich, i zostawicie mnie samego; ale nie jestem sam, ponieważ jest ze mną Ojciec.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale nadchodzi czas - w istocie już nadszedł - kiedy zostaniecie rozproszeni, każdy ratując własną skórę, a mnie zostawicie samego. A jednak nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto nadchodzi godzina, i już nadeszła, gdy się rozproszycie, każdy do swego domu, a mnie zostawicie samego; lecz ja nie jestem sam, ponieważ ze mną jest Ojciec.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Oto nadchodzi czas, a właściwie już nadszedł, gdy pouciekacie do swoich domów i zostawicie Mnie samego. Nie będę jednak sam, ponieważ jest ze Mną Ojciec.